

О.М. Воевудская, А.А. Кретов
Воронежский государственный университет, г. Воронеж
O.M. Voevudskaya, A.A. Kretov
Voronezh State University, Voronezh

ПАРАМЕТРИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ФРИЗСКО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ

PARAMETRIC VOCABULARY'S STRATIFICATION OF FRISIAN- ENGLISH DICTIONARY

Ключевые слова: квантитативная лексикология, длина слов, синтагматическая активность слов, синонимический ряд, многозначность, фризский язык

Keywords: quantitative lexicology, length of words, syntagmatic activity of words, synonymic set, polysemy, the Frisian language

Статья посвящена квантитативному анализу лексики фризско-английского словаря по четырем параметрам: функциональному, синтагматическому, парадигматическому и эпидигматическому. Целью исследования является выделение лексико-семантического ядра фризского языка. Исследование основано на теоретической концепции параметрического анализа, предложенного В.Т. Титовым.

The article deals with the quantitative analysis of the vocabulary of the Frisian-English dictionary according to the functional, syntagmatic, paradigmatic and epidigmatic parameters. The aim of the investigation is to single out the lexico-semantic nuclear of the Frisian language. The work is based on the theoretical conception of parametric analysis suggested by V. Titov.

ВВЕДЕНИЕ

Статистические методы исследования словарей национальных языков являются одним из действенных инструментов познания лексико-семантической системы языка. Они дают возможность минимизировать ее, но не произвольно, а в неразрывной связи с качественными параметрами лексико-семантического, морфологического и синтаксического уровней. Анализируя язык по четырём параметрам – функциональному (косвенно оцениваемому по длине слов), синтагматическому (косвенно оцениваемому по количеству фразеосочетаний), парадигматическому (оцениваемому по размеру синонимического ряда, в который входит данное слово в данном значении) и эпидигматическому (косвенно оцениваемому по количеству значений у слова), можно получить представление о лексико-семантическом ядре языка и стратификации составляющей его лексики по целостно-системному (суммарному параметрическому) весу (Кретов, 2011).

Материалом для данного исследования послужил корпус лексики фризско-английского словаря размером в 35.210 слов, полученный в результате превращения словаря-источника (Dykstra, 2000) в базу данных.

Фризский язык входит в группу западногерманских языков, и в настоящее время на нем говорит более 400 тыс. человек. Основная область распространения – нидерландская провинция Фрисландия и два района Германии – область Затерланд (земля Нижняя Саксония) и западная часть Шлезвига-Гольштейна. До Второй мировой войны существовал лишь в форме устной речи и языка бытового общения, с 40-х гг. XX в., после основания Фризской академии, на нем стали публиковаться научные труды, разрешено преподавание в школе и выступление в суде, ведутся регулярные радиопередачи, печатаются газеты и журналы.

Предлагаемое исследование является частью работы по изучению лексикологии германских языков, которая проводится на кафедре Теоретической и прикладной лингвистики Воронежского государственного университета.

1. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ФРИЗКО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ

Длина слова может быть измерена в буквах, но более достоверным показателем являются данные о длине слов в звуках, так как именно звуковая форма является первичной реальностью языка. После обработки имеющихся данных по правилам чтения фризского языка (Берков, 2001: 27-30) было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ), который оказался равным $\approx 0,91$. Это значение показало, что расхождение в длинах слов, выраженных буквами и звуками, составляет около 9%.

Наиболее активными в функциональном отношении оказались 2 неполнозначные лексемы – предлог *à* «к» и междометие *o*, выражающие различные эмоции. Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, неполнозначные слова находятся за пределами нашего исследования. Кроме служебных слов, из дальнейшего рассмотрения были исключены местоимения, числительные и наречия.

В таблице 1 представлено распределение слов по длине, измеряемой в количестве звуков в слове.

Таблица 1. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ СЛОВ ПО ДЛИНЕ В ЗВУКАХ

Звуки:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Звуки:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
2	33	33	0,99902	15	347	33254	0,01391
3	710	743	0,97797	16	202	33456	0,00792
4	1683	2426	0,92806	17	120	33576	0,00436
5	2554	4980	0,85233	18	76	33652	0,00211
6	3557	8537	0,74685	19	33	33685	0,00113
7	4900	13437	0,60155	20	14	33699	0,00071
8	5500	18937	0,43845	21	9	33708	0,00044
9	4808	23745	0,29588	22	7	33715	0,00024

10	3580	27325	0,18972	23	4	33719	0,00012
11	2409	29734	0,11829	24	2	33721	0,00006
12	1552	31286	0,07227	25	1	33722	0,00003
13	1023	32309	0,04193	26	1	33723	0,00000
14	598	32907	0,02420				

Получено функциональное ядро фризской лексики размером в 2426 слов. После удаления слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, самыми короткими из них оказались 33 двухзвучные лексемы, которые обозначают: 1) натурфакты, окружающие людей – *ie* «русло реки», *eb* «отлив», *ra* «путь, тропинка», *ur* «вяз», *oat* «овес»; 2) названия животных и птиц – *ei* «овца», *ko* «корова», *aap* «обезьяна», *do* «голубь», *ka* «галка», сюда же можно отнести лексему *aai* «яйцо» и *oer* «сосок» (может быть, на вымени у коровы); 3) названия предметов и качеств, в той или иной мере связанных с хозяйственной деятельностью человека – *ra* «двор», *aak* «баржа», *as* «ось (телеги, колеса)», *yl* «мозоль», *aas* «приманка» (на охоте или рыбалке), *ets* «гравировка, травление», *aai* «удар», *op* «использованный»; 4) стремление к осознанию себя как личности – *ik* «личность, человек», *hy* «мужчина», *by* «сознательный», *oar* «другой» (не-Я); 5) отражение эмоционально-психического состояния человека – *ja* «согласие», *aap* «подозрение»; б) попытки упорядочить свою жизнь – *no* «современность, настоящее», *ôf* «законченный, заверченный», *oar* «следующий»; 7) прилагательные с семантикой меры или величины чего-либо – *ing* «узкий», *yl* «разрезанный», сюда же можно отнести существительные *ûns* «сто граммов» и *aas* «туз» (карта максимального достоинства).

Самым длинным оказалось существительное длиной в 32 буквы *riowelwettersuveringsynstallaasje* – «завод по переработке сточных вод».

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рисунке 1:

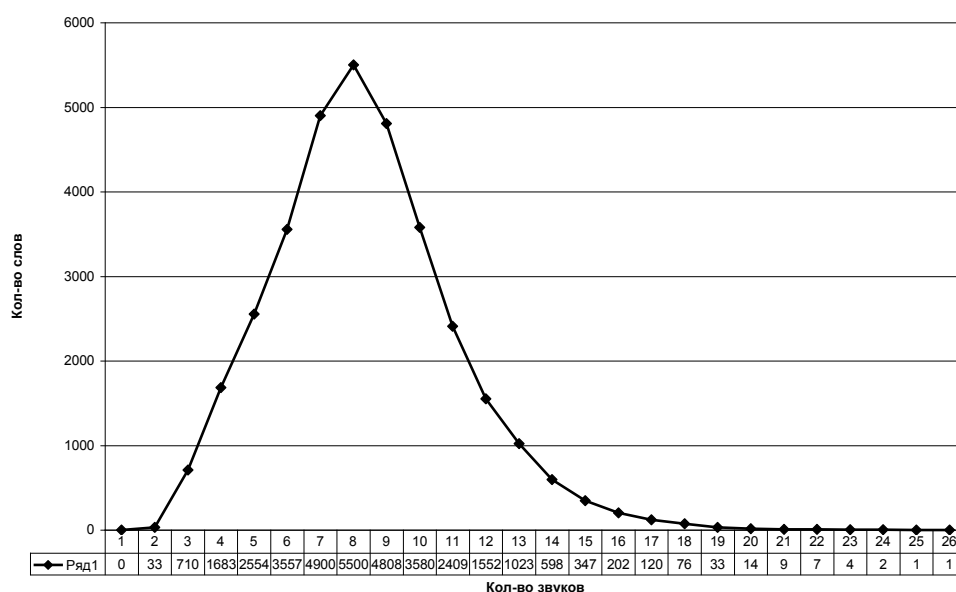


Рис. 1. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ФРИЗСКИХ СЛОВ ПО ДЛИНЕ

2. СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ФРИЗСКО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ

Оценка синтагматического веса фризской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в заромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 10.705, и объединяют они 33.056 фразеологизмов.

Самое большое количество фразеосочетаний оказалось у существительных – *tiid* «время» (66), *wurk* «работа» (65), *hân* «рука» (60), *wurd* «слово» (55), *each* «глаз» (54), из глаголов самый высокий показатель отмечен у *stean* «стоять» (57). Таким образом, самой синтагматически активной оказалась субстантивная лексика эгоцентрической семантики.

Поранговая динамика синтагматического веса фризских слов представлена в следующей таблице:

Таблица 2. ПОКАЗАТЕЛИ СИНТАГМАТИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ ЛЕКСИКИ
ФРИЗСКОГО ЯЗЫКА

ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:	ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:
66	1	1	0,99997	28	8	71	0,99789
65	1	2	0,99994	27	2	73	0,99784
60	1	3	0,99991	26	7	80	0,99763
57	1	4	0,99988	25	8	88	0,99739
55	1	5	0,99985	24	10	98	0,99709
54	1	6	0,99982	23	7	105	0,99689
53	1	7	0,99979	22	13	118	0,99650
52	1	8	0,99976	21	11	129	0,99617
51	1	9	0,99973	20	12	141	0,99582
49	1	10	0,99970	19	16	157	0,99534
48	2	12	0,99964	18	12	169	0,99499
46	1	13	0,99961	17	32	201	0,99404
45	2	15	0,99956	16	16	217	0,99357
44	3	18	0,99947	15	21	238	0,99294
43	1	19	0,99944	14	33	271	0,99196
42	1	20	0,99941	13	55	326	0,99033
41	2	22	0,99935	12	67	393	0,98835
40	1	23	0,99932	11	74	467	0,98615
39	5	28	0,99917	10	84	551	0,98366
38	6	34	0,99899	9	96	647	0,98081
37	3	37	0,99890	8	147	794	0,97646
36	3	40	0,99881	7	211	1005	0,97020
35	4	44	0,99870	6	289	1294	0,96163
34	1	45	0,99867	5	439	1733	0,94861
33	1	46	0,99864	4	721	2454	0,92723
32	6	52	0,99846	3	1297	3751	0,88877

31	5	57	0,99831	2	2286	6037	0,82098
30	4	61	0,99819	1	4668	10705	0,68256
29	2	63	0,99813	0	23018	33723	0,00000

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе 7 и более фразеосочетаний, а к периферии – с более низкими показателями. Итоговый размер синтагматического ядра фризской лексики – 1005 слов.

3. ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ФРИЗСКО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ

После анализа синонимических рядов фризской лексики были получены следующие результаты:

Таблица 3. ПОКАЗАТЕЛИ ПАРАДИГМАТИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ ЛЕКСИКИ
ФРИЗСКОГО ЯЗЫКА

Синонимов:	Рядов:	Накопл:	П-вес
13	1	1	0,99997
10	2	3	0,99992
9	10	13	0,99966
8	11	24	0,99937
7	42	66	0,99826
6	60	126	0,99667
5	133	259	0,99316
4	661	920	0,97571
3	1416	2336	0,93832
2	4698	7034	0,81428
1	30841	37875	0,00000

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 920 рядов, то в ядро войдут все слова, имеющие 4 и более синонимов, т.е. 4174 слова.

Наибольшее количество синонимов в ряду зафиксировано у глагола со значением «основывать» (13) – *klearje, lykmeitsje, likwidearje, beclinke, skikke, sljochtsje, deljaan, delsakje, fereffenje, ferhakstûkje, ferrekkenje, arranzjeearje, fêstigje*.

По 10 синонимических рядов отмечено у глаголов с «торговой семантикой»:

«менять, обменивать» – *oerstappe, omklaaie, omslaan, ruilje, wikselje, ferdroegje, ferfarskje, feroarje, ferskjinje, ferstrûpe*;

«платить» – *honorearje, leanje, bestuiverje, betelje, stoarte, bliede, fergoedzje, ferjilde, fertsjinje, foldwaan*.

По 9 синонимов включают 10 рядов со следующими доминантами:

«болтать» – *keakelje, kletse, kweakje, kwetterje, rabje, skatterje, taterje, tsjantelje, wauwelje*;

«покрывать, закрывать» – *beklaaie, ôflizze, bespringe, bestopje, betrekke, ride, dekke, djoeie, driuwe*;

«черт, дьявол» – *kweade, lúsangel, bliksem, boaze, bok, deale, donder, drommel, duvel*;

«рукоятка» – *hânfet, hângreep, hânsel, heft, knop, slinger, stâle, swingel, ear*;

«голова» – *haad, holle, kop, kraach, krún, mansjet, skom, strûk, bol*;

«терять» – *ynsjitte, kwytreitsje, weibargje, weibringe, weigrieme, weimeitsje, weislepe, weitôgje, ferlieze*;

«беспорядок» – *keet, rommel, rotsoai, binde, soad, troep, boel, bringst, brol*;

«открывать» – *iependraaie, iepensette, iepenslaan, iepenstelle, loslûke, opdwaan, opgean, opmeitsje, ûntslute*;

«кусок, часть» – *lape, moat, skoat, stien, stik, blaffer, brok, ein, fodze*;

«углубление, гнездо» – *holte, kas, kom, kontaktdoaze, lid, mof, pot, sok, fitting*.

Как известно, размерность синонимического ряда указывает на относительную важность того или иного значения для носителей языка. Это даёт возможность выяснить, какие духовные ценности объективно присущи тому или иному народу. Пользуясь терминологией, предложенной Е.В. Долбиловой и А.А. Кретовым (Долбилова, 2010), назовём присущую народу систему ценностей *аксиосферой*, а элементы аксиосферы – *аксиологемами*. В поисках аксиологем, свойственных ментальности фризского народа, проанализируем приведённые выше значения.

Парадигматической доминантой фризской лексики по данным словаря-источника является глагол со значением 'основывать', символизирующий прочность, устойчивость и стабильность.

Две аксиологемы с противоположной семантикой «покрывать» (т.е. скрывать, прятать) и «открывать» (делать явным, видимым) как бы «нейтрализуют» друг друга.

Отдельную группу образуют аксиологемы «голова», «рукоятка», «терять» и «беспорядок». Аксиологема «рукоятка» предполагает управление чем-либо с помощью рук. Сочетание головы и рук дает оптимальное, сбалансированное управление окружающим миром и людьми, потеря же контроля (аксиологема «терять»), ведет к хаосу и «беспорядку». Возможно, аксиологема «беспорядок» примыкает к аксиологеме «черт», так как образ сатаны, дьявола и прочих нечистых сил в культурах многих, если не всех, народов прочно связан с хаосом, бунтом, нарушением порядка.

Как уже указывалось, аксиологемы «менять» и «платить» ассоциируются с торговлей. Сюда же можно отнести и аксиологему «болтать», так как процесс купли-продажи часто сопровождается процедурой торга: спорами об условиях сделки.

Аксиологема «часть, кусок» является универсальной категорией, выражающей стремление человека тем или иным образом членить окружающую действительность.

Что касается аксиологемы «гнездо, углубление», то с ней связано представление о том месте, где можно спрятаться, укрыться, где ты

чувствуешь себя в безопасности и защищенным, а ведь это именно та прочность и стабильность, которую выражает парадигматическая доминанта всей фризской лексики.

4. ЭПИДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ФРИЗСКО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ

Учет эпидигматического потенциала фризских слов, основанный на данных о многозначности, дал следующие результаты:

Таблица 4. ПОКАЗАТЕЛИ ЭПИДИГМАТИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ ЛЕКСИКИ
ФРИЗСКОГО ЯЗЫКА

Знач:	Слов:	Накопл:	Э-вес:
18	1	1	0,99997
17	2	3	0,99991
16	1	4	0,99988
14	1	5	0,99985
13	1	6	0,99982
12	3	9	0,99973
11	13	22	0,99935
10	9	31	0,99908
9	18	49	0,99855
8	20	69	0,99795
7	67	136	0,99597
6	160	296	0,99122
5	269	565	0,98325
4	698	1263	0,96255
3	1916	3179	0,90573
2	6116	9295	0,72437
1	24428	33723	0,00000

Таким образом, во фризском словаре насчитывается 9295 многозначных слов. Максимальное количество значений – 18 – зафиксировано у глагола *útrinne*: 1) «уходить, покидать», 2) «замедляться, останавливаться», 3) «пускать ростки, расти», 4) «менять направление», 5) «завершаться, приводить к», 6) «происходить в результате», 7) «обогнать», 8) «превысить срок», 9) «распространяться», 10) «быть взломанным», 11) «вторгаться», 12) «изнашивать(ся)», 13) «выходить», 14) «выходить в море», 15) «бежать», 16) «замедлить бег, чтобы восстановиться», 17) «закончить, отделать», 18) «выплатить».

В первую десятку наиболее многозначных слов фризского языка также вошли глаголы весьма широкой семантики – от перемещения в пространстве до ментальной деятельности:

ôfsette: 1) «снимать», 2) «ронять», 3) «выкинуть из головы», 4) «отпускать», 5) «избавляться от», 6) «размещать», 7) «отталкивать», 8) «отрывать(ся от земли)», 9) «отрезать», 10) «обсчитывать», 11) «отмечать»,

12) «огораживать», 13) «ограничивать», 14) «отправлять», 15) «покидать», 16) «отключать», 17) «догонять»;

opnitte: 1) «поднимать», 2) «подтянуть», 3) «возобновлять», 4) «отодвигать», 5) «брать», 6) «наблюдать», 7) «соответствовать требованиям», 8) «измерять», 9) «понижать», 10) «записывать», 11) «снимать», 12) «позволять», 13) «получать», 14) «отвечать», 15) «вытирать», 16) «поглощать», 17) «переваривать»;

utkomte: 1) «выходить», 2) «заканчиваться», 3) «приводить (к результатам)», 4) «высиживать», 5) «пускать ростки», 6) «быть обнаруженным», 7) «позволять», 8) «доказать», 9) «получаться», 10) «появляться», 11) «выработать», 12) «подходить», 13) «мочь», 14) «показываться», 15) «вести (за собой)», 16) «играть»;

oankomte: 1) «прибывать», 2) «финишировать», 3) «приблизиться», 4) «обходить», 5) «переходить», 6) «добывать», 7) «казаться», 8) «прикасаться», 9) «зависеть», 10) «сильно ударить», 11) «быть трудновыполнимым», 12) «иметь значение», 13) «набирать вес», 14) «включать в себя».

Сюда же можно отнести отглагольное существительное *slach*, в котором динамика глагольного действия представлена уже в виде результата: 1) «удар», 2) «взмах», 3) «бой часов», 4) «ритм», 5) «волна», 6) «битва», 7) «захват, взятие», 8) «уловка», 9) «умение», 10) «стук», 11) «раскат грома», 12) «поворот».

Первые позиции среди наиболее многозначных существительных также заняли:

– существительное *bak* со значением «вместилище, контейнер» (за исключением последнего значения, которое обозначает национальное блюдо голландской кухни): 1) «складское помещение», 2) «цистерна», 3) «посуда», 4) «погрузочная платформа», 5) «багажник», 6) «банка», 7) «чашка», 8) «шутка», 9) «холодный парник», 10) «такелаж», 11) «плоскодонка», 12) «голландский сухарь»;

– существительное *streek* с преобладающей семантикой «знак, символ»: 1) «линия», 2) «тире», 3) «дефис», 4) «значок ударения», 5) «косая черта», 6) «миллиметр», 7) «полоса», 8) «регион», 9) «росчерк», 10) «компасный румб», 11) «ряд домов», 12) «трюк, уловка»;

– существительное *baan*, в семантике которого преобладают значения так или иначе связанные с направлениями перемещения: 1) «работа», 2) «переулок», 3) «след», 4) «двор» 5) «каток», 6) «конькобежная дорожка», 7) «лыжная трасса», 8) «курс, направление», 9) «дорожка (беговая)», 10) «длина, ширина», 11) «тропинка», 12) «орбита», 13) «взлетно-посадочная полоса».

Самое многозначное прилагательное *glei* насчитывает 8 значений и встречается лишь в пятом десятке слов: 1) «толстый», 2) «восковый», 3) «похотливый», 4) «пышный», 5) «грозовой», 6) «горящий», 7) «сердитый», 8) «льстивый».

5. ПАРАМЕТРИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ФРИЗКО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ

Проведя анализ фризской лексики по четырем параметрам, мы получили: 1) функциональное ядро фризской лексики размером в 2426 слов, 2) синтагматическое ядро размером в 1005 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 4184 слов, 4) эпидигматическое ядро размером в 1263 слов.

Сложение этих множеств позволило получить корпус фризской лексики в 8878 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 множество слов с максимальным системным весом включает 1671 слово.

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. Доминантой фризского словаря оказалось существительное *baan* «работа»

В первую десятку также вошли: существительные *kop* «голова», *fel* «кожа», *sin* «настроение», *ein* «конец», *bân* «лента», *stik* «кусок», глаголы *jaan* «давать», *sette* «устанавливать, основывать», прилагательное *min* «бедный».

Анализ «малого» ядра лексики фризско-английского словаря позволяет судить о фризском народе как весьма деятельном, активном, щедром, стремящемся к порядку, взвешенном в своих поступках, но не чуждом проявлению эмоций.

ВЫВОДЫ

Используемая в работе методика параметрического анализа лексики (Титов, 2004) позволяет «утилизировать» материал словаря, а выделение лексико-семантических доминант может быть использовано при типологической характеристике лексико-семантических систем родственных языков. Успешное применение статистических методов к лексикографическим материалам свидетельствует о синтезе количественной и качественной лингвистических традиций.

Литература

1. Берков В.П. Современные германские языки. – М.: Астрель АСТ, 2001. – 336 с.
2. Долбилова Е.В. Парадигматическая стратификация каталанской лексики и аксиологемы каталанской ментальности / Е.В. Долбилова, А.А. Кретов // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2010. – Вип. 21. – С. 267-273.
3. Кретов А.А. Проблемы количественной лексикологии славянских языков / А.А. Кретов, И.А. Меркулова, В.Т. Титов // Вопросы языкознания. – М.: РАН, 2011, № 1. – С.52-65.
4. Титов В.Т. Частная количественная лексикология романских языков: Монография. - Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 552 с.

5. Dykstra A. Frisian-English Dictionar. – Ljouwert / Leeuwarden: Fryske Akademy, 2000. – 1153 p.

References

1. Berkov V.P. Modern Germanic languages . - Moscow: Astrel AST 2001 . - 336 .
2. Dolbilova E.V. Paradigmatic stratification Catalan vocabulary and aksiologemy Catalan mentality / E.V. Dolbilova , A.A. Kretov / / Lingvistichni studii . - Donetsk , 2010 . - Vip . 21. - p. 267-273 .
3. Kretov A.A. Problems quantitative lexicology Slavic languages / A.A.Kretov, I.A. Merkulov , V.T. Titov / / Problems of Linguistics . - Moscow: Russian Academy of Sciences , 2011, № 1 . - P.52 -65 .
4. Titov V.T. Private Quantitative Lexicology Romance languages : Monograph . - Voronezh . Reg. Univ . - Voronezh Univ Voronezh . Reg. University Press, 2004 . - 552 .
5. Dykstra A. Frisian-English Dictionar. - Ljouwert / Leeuwarden: Fryske Akademy, 2000 . - 1153 p.

(0,6 п.л.)